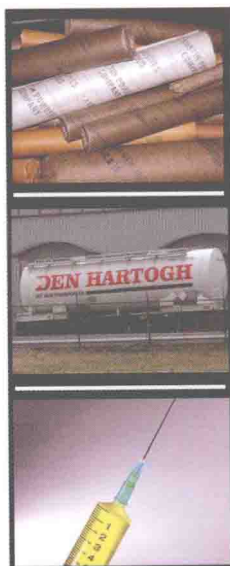


作译者 邱振华 李瑞林

英 汉

危险品术语对照

WEIXIANPIN



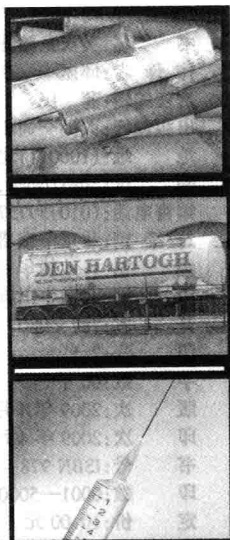
人民交通出版社
China Communications Press

作译者 邱振华 李瑞林

英汉

危险品术语对照

WEIXIANPIN



人民交通出版社

China Communications Press

内 容 提 要

本书汇集了常用危险品术语、危险性分类代码和危险货物运输包装标志。以英汉对照的形式,便于从事交通运输、安全生产、消防、公安、环保、疾病控制和中毒救治等行业使用。是进行危险品相关工作的重要参考书。

图书在版编目(CIP)数据

英汉危险品术语对照/邱振华,李瑞林编译. —北京:人民交通出版社,2009.4

ISBN 978-7-114-07634-3

I. 英… II. ①邱…②李… III. 危险物品管理-名词术语-英、双 IV. D631.41-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 025221 号

书 名:英汉危险品术语对照

作 译 者:邱振华 李瑞林

责任编辑:薛 民

出版发行:人民交通出版社

地 址:(100011)北京市朝阳区安定门外外馆斜街 3 号

网 址:<http://www.ccpres.com.cn>

销售电话:(010)59757969,59757973

总 经 销:北京中交盛世书刊有限公司

经 销:各地新华书店

印 刷:北京牛山世兴印刷厂

开 本:787×980 1/32

印 张:2.5

字 数:66 千

版 次:2009 年 4 月第 1 版

印 次:2009 年 4 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-114-07634-3

印 数:0001—5000 册

定 价:10.00 元

(如有印刷、装订质量问题的图书由本社负责调换)

目 录

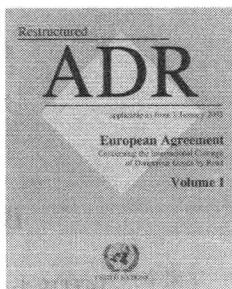
一、危险品术语对照	1
二、危险性分类代码	61
三、危险货物运输包装标志	66
四、缩略语	70

一、危险品术语对照

A

ADR
欧洲公路运输危
险货物协定

ADR 是在联合国经济委员会的主持下，
于 1957 年 9 月 30 日在日内瓦完成，并于
1968 年 1 月 29 日生效。



《欧洲公路运输危险货物协定》封面

Aerosol or aerosol
dispenser
气溶胶或气溶胶
容器

指一次性充填的符合 6.2.4 (ADR 中章节序号)要求的容器。这种容器用金属、玻璃或塑料制造。其中装有加压的、液化的或溶解的气体。配有或不配有液体、膏状物或粉末，并装有能排放容器内装物的装置，喷射出悬浮在气体中的固态或液态颗粒，或喷射出泡沫、膏体、粉末或喷射出液体或气体状态的物质。



Asphyxiating gas
窒息性气体

指无氧化性、无易燃性且无毒性的气体，
会稀释或取代在空气中的氧气。

ASTM
美国试验和材料
学会

地址:ASTM International, 100 Barr Harbor
Drive, PO Box C700, West Conshohocken,
PA, 19428-2959, United States of America.



美国试验和材料学会会标

B

Bag
袋

指材质为纸、塑料薄膜、纺织品、编织物
或其他合适材料制成的软包装。

Battery-vehicle
管束式汽车罐车

指装运永久压缩气体的压力容器瓶体组
与定型底盘或无动力半挂行走机构组
成,采用永久性连接,适用于公路运输的
机动车。



a)



b)



c)

管束式汽车罐车

Biological product
生物制品

指那些来源于生物体,其生产和销售须按有关国家主管当局的要求,可能需要特别许可证,用于预防、治疗或诊断人或动物的疾病,或用于与此相关的开发、试验或调查目的的制品。生物制品包括、但不限于成品或半成品,例如疫苗。



a)



b)

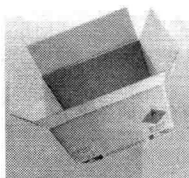
生物制品

Body
主体

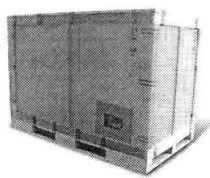
指各种类型的中型散装容器(复合的中型散装容器除外),包括开口和封闭盖在内的容器本体,但不包括附件。

Box
箱

指表面全是矩形或多边形的包装,其材质为金属、木料、胶合板、再生木材、纤维板、塑料或其他合适的材料。在运输过程中,只要不损害包装的完好性,允许有便于操作、开箱或为满足分类要求的孔洞。



a)



b)

UN 规格包装箱

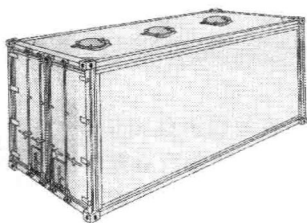
Bulk containers
散装集装箱

是用于运输固体物质的盛装体系(包括所有衬里或涂层),其中的固体物质与盛装体系直接接触。包装、中型散装容器(IBC)、大型包装和罐体不包括在内。

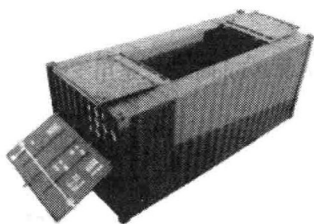
散装集装箱:

- 具有耐久性,足够坚固,适合反复使用;
- 专门设计便于一种或多种运输方式使用且中途不再装入货物;
- 装有便于操作的装置;
- 容量不小于 1.0m^3 。

散装集装箱包括集装箱、近海散装货箱、矿用汽车、散料箱、交换车体箱、槽型集装箱、滚筒式集装箱、车辆的载货箱。



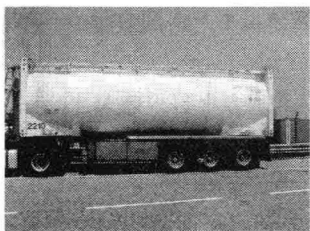
a)



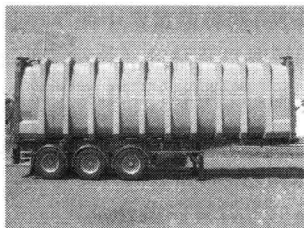
b)



c)



d)

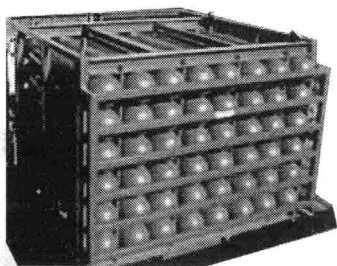


e)

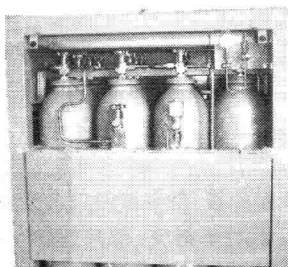
散装集装箱

Bundle of cylinders
气瓶集束

是用支管互相连接在一起并作为一辆运输单元运输的一组气瓶。总的水容量不超过 3000L,而拟用于运输 2.3 项气体的气瓶集束的水容量限定值是 1000L。



a)



b)

气瓶集束

C

Calculation pressure 计算压力	指一种至少等于试验压力的理论压力值,它是依据物质在运输过程中所表现的危险程度,可能或多或少地超过工作压力。
Capacity of shell or shell compartment 壳体或壳体隔间的容积	指以升或立方米计量的内部容量。由于其形状或结构而不可能完全充满壳体或壳体隔间。这样减少的容积应用来确定充装度和罐体的标记。
Carriage in bulk 散装运输	指在车辆或集装箱中未进行包装的固体或物品的运输。本条目不适用于已包装的货物,也不适用于装在罐体中的物质。
Carriage 运输	指危险货物从一地到另一地的位置移动,包括交通中所必要的停靠,包括危险货物装载运输所必要的车辆、罐体及集装箱进行移动以及移动前后的全过程。这个定义也包括为改变运输方式(转运)危险货物在运输过程中的临时储存,且包装件和罐体在中途不得被打开,除非主管当局的查验。运输过程的起点和终点应与运输文件注明的发货地点和收货地点一致。
Carrier 承运人	指有或没有运输合同而从事运输经营的企业。
Category A (infectious substance) A 级感染性物质	指运输中发生暴露 ^① ,可导致健康人或动物的永久性残疾、生命危险或致命疾病的感染性物质。

^① 暴露是指感染性物质泄露到保护性包装之外,造成与人或动物的接触。

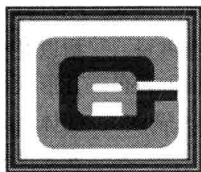
Category B
(infectious substance)

指不符合 A 级标准的感染性物质

B 级感染性物质

CGA
压缩气体协会

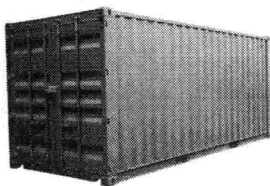
地址: CGA, 4221 Walney Road, 5th
Floor, Chantilly VA 20151-2923, United
States of America.



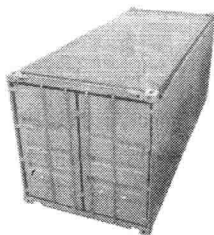
压缩气体协会会标

Closed container
封闭式集装箱

指顶部、底部、壁部均坚硬且完全封闭的
集装箱。本条目包括顶部敞口而运输过
程中又能封闭的集装箱。



a)



b)

封闭式集装箱

Closed vehicle

封闭式车辆

指车体能够封闭的车辆。

Closure

封盖

指一种能封闭容器开口的盖子。

Collective entry

集合条目

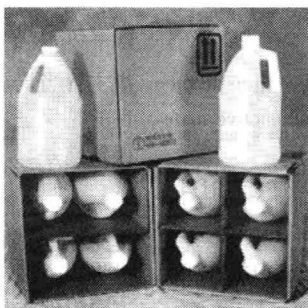
指一组指定物质或物品的条目。

Combination packa-
ging

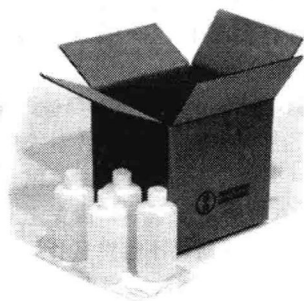
组合包装

指为运输目的,将一个或几个内包装按
要求固定安放于一个外包装中而形成的
组合体。

组合包装的内包装通常不称为内容器。
例如玻璃瓶称为内包装。



a)



b)



c)

组合包装

Combustion heater
燃烧加热器

指一种直接利用液体或气体燃料而不是利用车辆发动机余热加热的装置。

Competent authority
主管当局

指为主管与 ADR 有关的任何事宜,根据国家法律而指定的或以其他方式认可的国家机构或部门。

Compliance assurance
(Radioactive material)

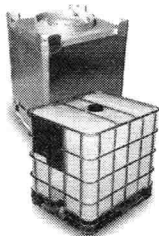
指主管当局施行的系统性措施方案,其目的是保证 ADR 的各项规定在实施中得到遵守。

遵章保证(放射性物品)

Composite IBC with
plastics inner receptacle

指将一个塑料内胆嵌入一个坚硬外壳并连同附件或其他构件一起构成的中型散装容器。内胆和外壳已经组装成形,在充装、储存、运输或排空的使用中将成为一个不可拆分的整体。

内容器为塑料的
复合材料制成的
中型散装容器

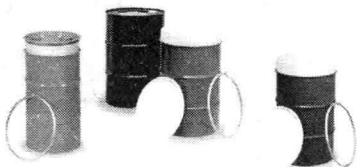


中型散装容器

Composite packaging (plastics material)

复合包装(塑料)

指一种由塑料内胆嵌入外包装而形成的包装(其材质是金属、纤维板、胶合板等)。一旦组装成形,在充装、储存、运输或排空的使用中将成为一个不可拆分的整体。



复合包装

Compressed gas
压缩气体

在运输时的压力下, -50°C 时, 包装内的气体完全处于气态, 包括临界温度小于或等于 -50°C 的所有气体。

Consignee
收货人

指运输合同上的收货人。如收货人依据运输合同规定而指定第三方, 则此人被认为是 ADR 含意内的收货人。若运营中未签运输合同, 则到达目的地的危险品负责人, 被视为收货人。

Consignment
托运货物

指发货人提交运输的任何包装件或批量的危险货物。

Consignor
发货人

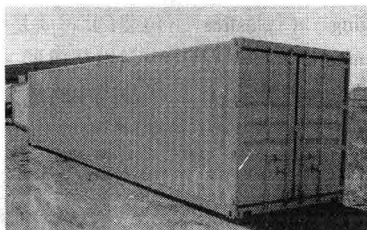
指托运危险品的企业或是代表该企业的第三方。如果运营按运输合同进行, 则指运输合同上的发货人。

Container
集装箱

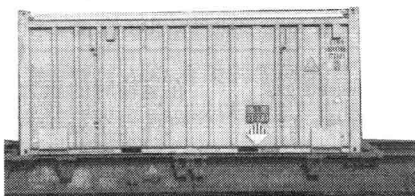
指运输设备(可提升的货柜或类似设备):

- 有耐久性并因以其足够强度, 适合反复使用;
- 为便于货物以一种或多种方式运输而专门设计且货物不易损坏;
- 适于装卸和操作, 特别适用于运输方式的转换;

— 这种设计易于装满和卸空。



a)



b)

集装箱

Control temperature
控制温度

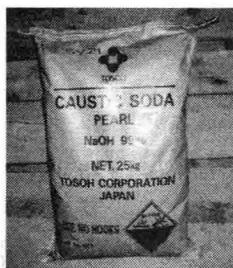
指保证有机过氧化物或自身反应物质运输安全的最高温度。

Corrosive substances
腐蚀品

接触人体时,会因产生化学反应而侵害上皮组织或黏膜,当泄漏时会损坏或破坏其他物品或运输工具的物质和物品。



a)



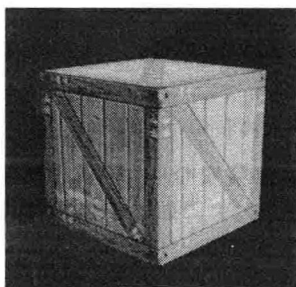
b)

腐蚀品

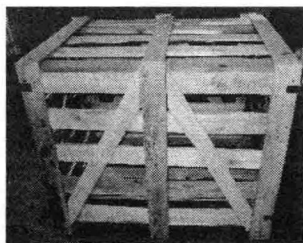
Crate

板条箱

指具有不完全表面的外包装。



a)



b)

板条箱

Critical temperature

临界温度

指在该温度以上物质不能以液态存在的温度。